



**CORPUS PARALELO E A TRADUÇÃO DE PADRÕES COLOCACIONAIS  
FREQUENTES NA LINGUAGEM ACADÊMICA DISCIPLINAR: CONTRIBUIÇÕES  
NA APRENDIZAGEM DISCENTE.**

Igor Raphael Silva de Melo<sup>1</sup>, Leticia Caporlândia Giesta<sup>2</sup>

**RESUMO**

Na educação superior, os sujeitos do processo de ensino-aprendizagem são expostos a uma variedade de textos e enfoques metodológicos contendo termos e expressões que podem vir a ser incorporados em suas falas e nas produções acadêmicas. Assim, este estudo teve como objetivo reconhecer padrões colocacionais frequentes na linguagem acadêmica disciplinar da Física, da Química e da Biologia, de modo que os resultados do estudo facilitem a estudantes universitários a leitura de textos acadêmicos em língua inglesa. Para tanto, organizamos um corpus de análise constituído por resumos e seus respectivos abstracts em paralelo de teses de doutorado das áreas de Física, de Química e de Biologia em Programas de Pós-Graduação brasileiros, com avaliação 7, pela CAPES. Após a busca de padrões colocacionais formados por quatro palavras em um sistema computacional, os dados organizados e categorizados foram discutidos parcialmente através da perspectiva de alguns estudiosos como: HYLAND, 2008; BAKER, 1992. Os resultados mostram que os padrões colocacionais com quatro palavras mais frequentes nos resumos/*abstracts* do corpus analisado confirmam uma tendência da área de refletir na linguagem acadêmica sua visão de ciência, apresentando a maior parte dos marcadores orientados pelo texto, concordando com os estudos de Hyland; nas escolhas de tradução, foram mantidas a maioria as funções linguísticas dos padrões colocacionais na língua-fonte e na língua-alvo, convergindo com Baker. A partir da análise dos dados, atingimos o objetivo deste estudo, ampliando as informações para instigar questionamentos sobre a linguagem acadêmica das áreas investigadas.

**Palavras-chave:** Educação superior; Resumos acadêmicos; Letramento Acadêmico

---

<sup>1</sup>Aluno do curso de Licenciatura em Matemática, Unidade Acadêmica de Física e Matemática, UFCG, Cuité, PB, e-mail: igor.rapha6@gmail.com

<sup>2</sup>Doutora, Professora, Unidade Acadêmica de Biologia e Química, UFCG, Cuité, PB, e-mail: legiesta@gmail.com

***CORPUS PARALELO E A TRADUÇÃO DE PADRÕES COLOCACIONAIS  
FREQUENTES NA LINGUAGEM ACADÊMICA DISCIPLINAR: CONTRIBUIÇÕES  
NA APRENDIZAGEM DISCENTE.***

**ABSTRACT**

In higher education, the subjects of the teaching-learning process are exposed to a variety of texts and methodological approaches including terms and expressions that can be incorporated into their speeches and academic productions. Thus, the objective of this study was to recognize frequent patterns in the disciplinary academic language of Physics, Chemistry and Biology, so that the results of the study facilitate the reading of academic texts in English by university students. For this, we organized a parallel corpus of analysis composed by abstracts in Portuguese and their respective abstracts in English of doctoral theses of the areas of Physics, Chemistry and Biology in Brazilian Graduate Programs, with evaluation 7, by CAPES. The data organized and categorized after the search of four-word word clusters in a computational system were partially discussed from the perspective of some scholars such as: HYLAND, 2008; BAKER, 1992. The results show that the most frequent four-word clusters in the abstracts of the analyzed corpus confirm a tendency of the area to reflect in the academic language its view of science, presenting most of the markers oriented by the text, agreeing with Hyland; In translation choices, most of the linguistic functions of the source-language and target-language placement patterns were maintained, in accordancy with Baker. From the analysis of the data, we reached the objective of this study, expanding the information to instigate questions about the academic language of the areas investigated.

**Keywords:** Higher education, Academic abstracts, Academic literacy.